شو في ما في ؟

16.

Was für ein schöner Teppich!

السائح : بقديش هالسجادة؟

البائع : بـ ٤٠٠ دولار. هيدي هندية شغل ايد.

السائح : فيك تعطيني الطول والعرض؟

البائع : طولها مترين وعرضها متر ونص.

السائح : وهيديك السجادة؟

البائع : هيديك عجمية، أصفهان أصلي ٣٠٠٠ دولار، والقياس ذاتو.

السائح : عندك تبريز؟

البائع : معلوم في. ورا المحل بالمستودع.

السائح : فيي شوفها؟

البائع : تكرم، تفضل معي... (يصرخ للشغيل) يا سامر، خلّيلي عينك عالمحل.

السائح : (في المستودع) هالسجادة حلوة كتير. تبريز أصلي مو هيك؟

البائع : أصلي معلوم. وفيي اشحنها على أميركا. بتعطيني العنوان وأنا بشحنها. وكلفة الشحن علينا.

السائح : قديش حقها؟

البائع : هيدي بـ ٥٠٠٠ دولار.

السائح : ومن هون لهون؟

البائع : يا عيب الشوم. مش رح نختلف. منعطيك سعر منيح.

السائح : قديش يعني؟

البائع : ٤٥٠ دولار... منيح هيك؟

السائح : ٤٢٥

البائع : اتفقنا! ...

السائح : بتاخدو كريديت كارد؟

البائع : أو ترافلرز تشيك. ما بيهم.

© Texte und Übungen aus: R. Chouairi, *Shou fi ma fi. Intermediate Levantine Arabic,* New Haven 2010.
Bearbeitung: F. Weigelt, Seminar für Arabistik und Islamwissenschaft, Friedrich-Schiller-Universität Jena, 2025.

شو في ما في ؟

قبل الاستماع

١. من وين بيجي أغلى سجاد؟
٢. في عندك سجادة بالبيت؟ شو نوعها؟

بعد الإستماع – شو فهمنا ؟

أ) ضع إشارة (✓) أو (✗) أمام العبارات الآتية:

١. السايح بدو الطول والعرض. ○
٢. عرض السجادة مترين. ○
٣. البياع مش رح يقبل أقل من ٥٠٠ دولار حق السجادة. ○
٤. ما في حدا مع البياع يساعدو بالمحل. ○

ب) اختر لإجابة الصحيحة مما يلي:

١. قديش قياس سجادة الأصفهان؟ _____.

أ. مترين بمتر ونص.
ب. مترين بمترين.
ج. ما منعرف بس متعرف قياس السجادة الهندية.
د. متر بمتر ونص.

٢. أيّا نوع سجاد بيحب السايح يشتري؟ _____.

أ. بيحب يشتري أصفهاني.
ب. بيحب يشتري تبريز.
ج. بيحب يشتري هندي.
د. يمكن بدو صيني.

٣. مين بيكون سامر؟ _____.

أ. يلّي بيساعد التاجر بالمحل.
ب. سامر اسم السايح.
ج. ما في شخص اسمو سامر بهيدا المقطع (Abschnitt).
د. سامر بيكون إبنو للتاجر.

٤. ليش بدّو التاجر عنوان السايح؟ _____.

أ. تيتصل فيه بعدين.
ب. تيبعتلو (بعت senden) هدية.
ج. ما طلب مِنّو العنوان.
د. لَيشحن السجادة عأميركا.

٥. على مين كلفة الشحن؟ _____.

أ. على الزبون .
ب. ما منعرف بعد.
ج. على المحل.
د. ما في كلفة شحن.

ج) أجب على الأسئلة التالية:

١. شو نوع أول سجادة شافها السايح؟
٢. قديش حق سجادة التبريز؟
٣. قديش رح يدفع السايح بعد ما فاصل (feilschen)؟
٤. كيف رح يدفع السايح؟

Übersetzen Sie ins Arabische

1. Bitte behalte (f.) die Suppe, die auf dem Herd (= Feuer) steht, im Auge.
2. Können Sie nach Amerika versenden?
3. Dies ist eine echte kubanische Zigarre, handgefertigt, aber ich kann nicht nach Amerika liefern.
4. Also bitte!!! Wir werden uns doch nicht darüber streiten, wer den anderen (التاني) einlädt (عزم).
5. Dieser Teppich ist zu teuer. Er ist indisch, nicht wahr? Können Sie mir einen besseren Preis nennen? Lassen Sie uns jetzt übereinkommen.

شو في ما في ؟

المفردات

səžžāde, səžžād	سجّادة، سجّاد	Teppich, Teppiche
ṭūl	طول	Länge
ʿarəḍ	عرض	Breite
nōʿ, pl. ʾanwāʿ	نوع	Sorte, Art
ʿažami	عجمي	persisch
qyās	قياس	Größe
zāt əl-, nafs əl- lə-qyās zāto / nafso	ذات، نفس	dasselbe dasselbe Maß
maḥall	محل	Laden
sāʿad – bisāʿed	شاعد	helfen
mustōdaʿ	مستودع	Lager
ʾaṣli	أصلي	einheimisch
ḥaqq	حقّ	Preis
səʿᵊr, pl. ʾasʿār	سعر	
šaḥən šaḥan – byəšḥan ʿala	شحن	Versand versenden nach
kəlfe kallaf – bikallef	كلفة	Kosten kosten
ʾəxtalaf – byəxtəlef b- mā raḥ nəxtəlef	اختلف بـ	anderer Meinung sein über „wir werden uns schon einigen“
ttafaqna	اتفقنا	Einverstanden! wörtl.: Wir sind übereingekommen

المصطلحات اللغوية

maʿlūm	selbstverständlich (= *ṭabʿan* = *ṭabīʿi*)
xalli(-li) ʿēnak / ʿēnek ʿal	wirf ein Auge auf …; pass auf … auf
mən hōn la-hōn	Beim Feilschen: „ändere deine Meinung und mach mir einen besseren Preis“
ya ʿēb əš-šūm (mənnak)	Je nach Intonation: 1. „Schande über dich“ 2. „Aber ich bitte dich, das ist doch nicht der Rede wert.“ (zur Abwehr von Dank) hier: „das ist doch kein Grund zum Streit.“
mā bihəmm	ist nicht wichtig; ist einerlei (= *mā biʾasser*)
mā … baʿᵊd mā mnaʿref baʿᵊd (= ləssa mā mnaʿref) mā ʾəžet baʿᵊd (= ləssa mā ʾəžet)	noch nicht (= *ləssa mā …*) Wir wissen es noch nicht. Sie ist noch nicht gekommen.